

Agreement between the postal administration of the United States of America and the Kingdom of Yugoslavia concerning the exchange of parcel post, with regulations of execution. Signed at Béograd (Belgrade) April 16, 1938 and at Washington June 20, 1938; approved by the President June 24, 1938.

April 16, 1938
June 20, 1938

ARRANGEMENT ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME DE YUGOSLAVIE CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX.

AGREEMENT BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE EXCHANGE OF PARCEL POST.

Les soussignés, munis des pleins-pouvoirs de leurs Gouvernements respectifs ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification par l'autorité supérieure compétente, arrêté l'Arrangement suivant:

The undersigned, provided with full powers by their respective governments, have by common consent and subject to ratification by the competent superior authorities, drawn up the following Agreement:

Agreement with Yugoslavia concerning exchange of parcel post.

ARTICLE I.

ARTICLE I.

Objet de l'Arrangement.

Object of the Agreement.

Entre les États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Hawaï, Porto Rico, Guam, Samoa et les Îles Vierges des États-Unis) et le Royaume de Yougoslavie, il peut être échangé, sous la dénomination de colis postaux, des envois jusqu'aux limites du poids et de dimensions prescrites dans le Règlement d'Exécution.

Between the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii) and the Kingdom of Yugoslavia, there may be exchanged, under the denomination of parcel post, parcels up to the maximum weight and the maximum dimensions indicated in the Regulations of Execution.

Territory embraced.

Weight and dimensions.

Post, p. 1910.

ARTICLE II.

ARTICLE II.

Colis en transit.

Transit parcels.

1. Chaque Administration garantit le droit de transit sur son service à ou de l'un quelconque des pays avec lequel elle échange des colis postaux, aux colis originaires ou en destination du territoire de l'autre Administration contractante.

1. Each Administration guarantees the right of transit through its service, to or from any country with which it has parcel-post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the service of the other contracting Administration.

Right of transit.

2. Chaque Administration fera connaître à l'autre quels sont les pays auxquels des colis peuvent

2. Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through

Intermediate Administrations.

être adressés par son intermédiaire et les droits de transport qui lui reviennent ainsi que les autres conditions.

3. Pour être acceptés, les colis expédiés par l'un des pays contractants et destinés à transiter par le service de l'autre, doivent remplir les conditions fixées de temps en temps par l'Administration intermédiaire.

it as intermediary, and the amount of the charges due to it therefor, as well as other conditions.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting countries through the service of the other must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediate Administration.

ARTICLE III.

Affranchissements et taxes.

1. L'Administration d'origine est autorisée à percevoir de l'expéditeur de chaque colis les taxes d'affranchissement, les taxes pour demandes de renseignements faites postérieurement au dépôt, et, en ce qui concerne les colis assurés (colis avec valeur déclarée), les taxes d'assurance et les taxes de renvoi des accusés de réception, prévues de temps en temps par sa législation intérieure.

2. Sauf en cas de réexpédition ou de retour des colis à l'origine, l'affranchissement des colis ainsi que le paiement d'avance des taxes susindiquées applicables, est obligatoire.

ARTICLE IV.

Conditionnement des colis.

Chaque colis doit être emballé d'une manière répondant à la longueur du parcours et à la protection de contenu du colis ainsi qu'il est prescrit par le Règlement d'Exécution.

ARTICLE V.

Objets prohibés.

1. Il est interdit d'expédier par colis postal:

(a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis.

(b) L'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants.

(c) Les objets dont l'admission n'est pas autorisée par la douane

ARTICLE III.

Prepayment of postage and fees.

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel the postage and the fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, the insurance fees and the fees for return receipts that may from time to time be prescribed by its regulations.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, prepayment of the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable, is compulsory.

ARTICLE IV.

Preparation of parcels.

Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and the protection of the contents as set forth in the Regulations of Execution.

ARTICLE V.

Prohibitions.

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post:

(a) Articles which, from their nature or by their packing, may expose postal officials to danger, or soil, or damage other parcels.

(b) Opium, morphine, cocaine and other narcotics.

(c) Articles whose admission is not authorized by the customs or

Collection from sender.

Exception.

Packing.

Post, p. 1910.

Articles specified.

Dangerous articles.

Narcotics.

Nonadmissible articles.

ou par les autres lois ou règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays.

(d) Des lettres ou documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, mais il est permis d'insérer dans un colis une facture ouverte, limitée aux renseignements constitutifs d'une facture et aussi une copie simple de l'adresse du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

(e) Les objets obscènes ou immoraux.

(f) Des animaux vivants, à l'exception des sangsues.

(g) Une pièce annexée portant une adresse différente de l'adresse portée sur l'emballage du colis.

(h) Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses.

(i) Les pièces de monnaie, les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierres, les bijoux et autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée.

2. Quand un colis contenant des objets prohibés est transmis par l'une des Administrations à l'autre, cette dernière doit agir conformément à ses lois et règlements intérieurs. Les matières explosibles ou inflammables ainsi que les documents, les portraits ou les autres objets portant atteinte aux bonnes moeurs du public, peuvent être détruites sur place par l'Administration que en constate la présence dans les colis.

Le fait qu'un colis contient une lettre ou une communication ayant le caractère d'une lettre ne peut en aucun cas entraîner le retour du colis à l'expéditeur. La lettre est toutefois taxée en vue de la perception, du destinataire, de l'affranchissement dû, d'après le tarif régulier.

Les deux Administrations se communiquent, au moyen de la "Liste des Objets Interdits" publiée par le Bureau International de l'Union Postale Universelle, la nomenclature de tous les objets prohibés; mais elles ne prendront, en agissant de la sorte, aucune

other laws or regulations in force in either country.

(d) A letter or document which constitutes an actual and personal correspondence, but it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, with mention of the address of the sender.

(e) Obscene or immoral articles.

(f) Live animals, except leeches.

(g) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(h) Explosive, inflammable, or dangerous substances.

(i) Coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer; platinum, gold, or silver, whether manufactured or not; precious stones, jewels, or other precious articles in uninsured parcels.

2. When a parcel containing any prohibited article is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. Explosive or inflammable articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals may be destroyed on the spot by the Administration which has found them in the parcels.

The fact that a parcel contains a letter, or a communication having the nature of a letter, may not in any case entail return of the parcel to the sender. The letter is, however, marked for collection of postage due from the addressee at the regular rate.

The two Administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not assume, on that account, any responsibility towards the cus-

Letters, etc.

Obscene, etc., articles.

Live animals.

Enclosure with different address.

Explosive, etc., substances.

Coin, etc.

Action to be taken.

Parcel containing a letter.

Advice as to prohibited articles.

responsabilité vis-à-vis de la police, de la douane ou des expéditeurs des colis.

Parcels wrongly admitted.

3. Dans le cas où les colis admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, précisément, du traitement appliqué à ces colis.

ARTICLE VI.

Assurance.

Maximum amount.

Les colis peuvent être assurés jusqu'au montant de 500 francs-or ou l'équivalent en monnaie du pays d'origine. Cependant, les Chefs des Administrations postales des deux pays contractants peuvent, d'un commun accord, majorer ou réduire ce montant maximum de l'assurance.

Limitation.

Un colis ne peut donner droit à une indemnité supérieure à la valeur réelle de son contenu, mais il est permis d'assurer tout colis pour une partie seulement de cette valeur.

ARTICLE VII.

Responsabilité. Indemnité.

Responsibility.

1. Les Administrations postales des deux pays contractants ne seront pas responsables de la perte, de la soustraction ou la détérioration d'un colis ordinaire.

2. Sauf dans les cas prévus à l'article suivant, les Administrations contractantes sont responsables de la perte des colis assurés déposés dans l'un des deux pays contractants et à livrer dans l'autre et de la perte, de la spoliation ou de la détérioration de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

Indemnity.

L'expéditeur, ou tout autre réclamant qualifié, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou du dommage. L'indemnité est calculée d'après le prix courant ou en l'absence de prix courant d'après la valeur de la marchandise, évaluée au moment et dans le lieu du dépôt; toutefois l'indemnité ne peut en aucun cas être supérieure à la somme pour

toms or police authorities or the sender.

3. If parcels wrongly admitted to the post are neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin must be precisely informed as to the treatment accorded to the parcels.

ARTICLE VI.

Insurance.

Parcels may be insured up to the amount of 500 gold francs or its equivalent in the currency of the country of origin. However, the Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries may, by mutual consent, increase or decrease this maximum amount of insurance.

A parcel cannot give rise to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permissible to insure it for only part of that value.

ARTICLE VII.

Responsibility. Indemnity.

1. The Administrations of the two contracting countries will not be responsible for the loss, abstraction, or damage of an ordinary parcel.

2. Except in the cases mentioned in the article following, the contracting Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two contracting countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to, their contents, or a part thereof.

The sender, or any other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the current price or, in the absence of current price, the ordinary value at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing. However, the indemnity may not in any case be greater

laquelle le colis a été assuré, ou sur laquelle la taxe d'assurance a été perçue, ou au montant maximum de 500 francs-or.

than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of 500 gold francs.

3. Il n'est pas payé d'indemnité pour les dommages indirects ou des bénéfices non réalisés résultant de la perte, de la spoliation, de la détérioration, de la non-livraison, de la remise à une fausse adresse ou du retard d'un colis assuré expédié d'après les conditions du présent Arrangement.

3. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, nondelivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present Agreement.

Indirect damages, etc.

4. Dans le cas où l'indemnité est due pour la perte d'un colis, pour un dommage irréparable du contenu ou pour la spoliation complète de ce contenu, le réclamant qualifié a également droit au remboursement des taxes d'affranchissement, sur demande; les taxes d'assurance sont, dans tous les cas, conservées par les Administrations contractantes.

4. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the rightful claimant is entitled to return of the postage charges, if claimed. The insurance fees are in every case retained by the contracting Administrations.

Return of postage on loss of parcel.

Insurance fees.

5. Sauf arrangement spécial contraire entre les pays intéressés, arrangement qui peut être établi par correspondance, aucune indemnité ne sera payée par l'un ou l'autre des pays qui ne participe pas à cet Arrangement, et destinés à l'un des deux pays contractants ou pour les colis originaires de l'un des deux pays contractants et destinés à un pays qui ne participe pas à cet Arrangement.

5. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either country for the loss of transit insured parcels, that is, parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two contracting countries or parcels originating in one of the two contracting countries and destined for a country not participating in this Agreement.

Parcels originating in a third country destined for either contracting power.

Parcels destined for country not party to agreement.

6. Lorsqu'un colis assuré provenant de l'un des deux pays et destiné à être remis dans l'autre est réexpédié de la sur un tiers pays ou y est renvoyé à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, l'ayant-droit à l'indemnité, en cas de perte de spoliation ou d'avarie survenue subseqüemment à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de l'adresse primitive, ne peut prétendre, le cas échéant, qu'à l'indemnité que consent à verser ou—suivant l'entente convenue entre les pays intéressés directement à la réexpédition ou au renvoi—que doit payer le pays où le fait s'est produit. Chacun

6. When an insured parcel originating in one of the two countries and destined to be delivered in the other is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such a case, only to the indemnity which the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that country is obliged to pay in accordance with the agreement made between the countries

Parcels reforwarded to or returned to a third country.

des deux pays signataires du présent Arrangement qui réexpédié à tort un colis assuré sur un tiers pays, est responsable envers l'expéditeur dans la même mesure que le pays originaire, donc dans les limites du présent Arrangement.

directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limits of the present Agreement.

Defects in packing.

7. L'expéditeur est responsable des défauts en l'emballage et de l'insuffisance de la fermeture et des cachets des colis V. D. En outre, les deux Administrations n'assument aucune responsabilité pour les pertes, spoliations ou détériorations résultant de défauts qui ne pouvaient être constatés lors du dépôt du colis.

7. The sender is responsible for defects in the packing and insufficiency in the closing and sealing of insured parcels. Moreover, the two Administrations are released from all responsibility in case of loss, rifling, or damage caused by defects not noticed at the time of mailing.

ARTICLE VIII.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations contractantes sont dégagées de toute responsabilité:

(a) Pour les colis dont les destinataires ont pris livraison sans formuler des réserves.

(b) En cas de perte ou d'avarie due à la force majeure; bien que chacune des Administrations puisse, de son gré et sans recours contre l'autre Administration, payer indemnité pour la perte, ou l'avarie due à la force majeure, même si l'Administration du pays dans le service duquel la perte ou l'avarie a eu lieu reconnaît que le dommage a été causé par la force majeure. Le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte, spoliation ou avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure.

(c) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

ARTICLE VIII.

Exceptions to the principle of responsibility.

The contracting Administrations are released from all responsibility:

(a) For parcels of which the addressee has accepted delivery without reservation.

(b) In case of loss or damage through force majeure (causes beyond control) although either Administration may at its option and without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to force majeure even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to force majeure. The country responsible for the loss, abstraction, or damage must decide, in accordance with its internal legislation, whether this loss, abstraction, or damage is due to circumstances constituting a case of force majeure.

(c) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through force majeure.

Parcels accepted without reservation.

Loss, etc., through force majeure.

Destruction of official documents.

(d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou du destinataire ou du représentant de l'un ou l'autre, ou provient de la nature de l'objet.

(e) Pour les colis qui contient des objets prohibés.

(f) Quand l'expéditeur d'un colis assuré, avec l'intention de faire une fraude, déclare que le contenu du colis a une valeur supérieure à sa valeur réelle; mais cette règle ne porte préjudice à aucun poursuit judiciaire nécessité par la législation du pays d'origine.

(g) Pour les colis saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu.

(h) Quand aucune réclamation ni demande n'a été présentée par le réclamant ou par son représentant dans le délai d'un an à partir du lendemain de jour du dépôt du colis assuré.

(i) Pour les colis qui contiennent des objets sans valeur intrinsèque ou des objets périssables, ou des objets qui ne remplissaient pas les stipulations de cet Arrangement, ou qui n'avaient pas été déposés de la manière prescrite; mais le pays responsable de la perte, la spoliation ou l'avarie pourra payer indemnité du chef de tels colis sans recours contre l'autre Administration.

ARTICLE IX.

Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

Toutefois, la responsabilité est maintenue lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié.

ARTICLE X.

Paiement de la compensation.

L'obligation de payer la compensation ainsi que les droits

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or of the addressee, or the representative of either; or when it arises from the nature of the article.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

(f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value; this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value, or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

ARTICLE IX.

Termination of responsibility.

Administrations cease to be responsible for parcels of which they have effected delivery in accordance with their internal regulations for parcels of the same kind.

Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender, makes reservations in taking delivery of a parcel which has been abstracted or damaged.

ARTICLE X.

Payment of compensation.

The obligation to pay compensation as well as the postage

Damage through fault of sender, addressee, etc.

Prohibited articles.

Declared above real value.

Seized because of false declaration.

Unclaimed within a year.

Matter of no intrinsic value, etc.

Termination of responsibility.

Reservations.

Payment of compensation.

postaux à restituer incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur du colis. Toutefois, lorsque l'indemnité est payée au destinataire selon le deuxième alinéa du paragraphe 2, de l'Article VII, cette obligation incombe à l'Administration de destination.

L'Administration payante a un droit de recours contre l'Administration responsable.

ARTICLE XI.

Délai de paiement de la compensation.

Period for payment of compensation.

1. Le paiement de la compensation doit avoir lieu le plus tôt possible, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

Deferred payment.

Toutefois, l'Administration à laquelle incombe ce paiement peut exceptionnellement différer le règlement de l'indemnité jusqu'au delà de la période d'un an si, à la fin de cette période il n'a pas été en mesure de déterminer ce qu'est devenu l'envoi en question ou de fixer la responsabilité encourue.

Payment when delayed nine months.

2. Sauf en cas où le paiement est exceptionnellement différé en conformité avec le deuxième alinéa du paragraphe précédent, l'Administration postale qui se charge de paiement de l'indemnité est autorisée à desintéresser l'ayant droit pour le compte de l'Administration qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

ARTICLE XII.

Détermination de la responsabilité.

Fixing of responsibility.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour un colis assuré incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut pas établir le sort du colis.

charges due to be refunded rests with the Administration to which the office of origin of the parcel is subordinate. However, in cases where the compensation is paid to the addressee in accordance with Article VII, Section 2, second paragraph, the obligation rests with the Administration of destination.

The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

ARTICLE XI.

Period for payment of compensation.

1. The payment of compensation must take place as soon as possible, and at the latest, within the period of one year counting from the day following that on which the claim is made.

However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than one year if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing section, the Postal Administration which undertakes payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Administration, which, after being duly informed of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

ARTICLE XII.

Fixing of responsibility.

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Administration which, having received the parcel without making any observations and being put in possession of all the regulation means of investigation, cannot establish the disposal of the parcel.

2. Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis assuré sont constatées par le bureau d'échange destinataire, au moment de l'ouverture des dépêches et sont régulièrement signalées au bureau d'échange expéditeur, la responsabilité incombe à l'Administration à laquelle appartient le bureau d'échange expéditeur à moins qu'il ne soit prouvé que la perte, la spoliation ou l'avarie ont eu lieu dans le service de l'Administration destinataire.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs, unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

Loss, etc., detected at receiving exchange office.

3. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

3. If the loss, rifling, or damage has taken place in the course of transportation, without its being possible to establish on the territory or in the service of which country the act took place, the Administrations involved bear the loss in equal shares.

Loss, etc., in transit.

4. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

4. The Administration paying compensation takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received it, in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

Rights taken over by paying office.

5. En cas de découverte ultérieure d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, the person to whom compensation has been paid must be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount of compensation.

Parcel regarded as lost and subsequently found.

ARTICLE XIII.

Remboursement de l'indemnité.

1. L'Administration responsable de la perte, la spoliation ou l'avarie ou celle pour le compte de laquelle le paiement est effectué, est tenue de rembourser le montant de l'indemnité au pays qui a effectué le paiement. Ce remboursement doit se faire sans délai, et, au plus tard, au bout de neuf mois après réception de la notification du paiement.

2. Les remboursements au pays créancier doivent être faits sans frais pour ce pays, au moyen d'un mandat ou d'une traite, en monnaie ayant cours dans le pays

ARTICLE XIII.

Repayment of compensation.

1. The Administration responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account payment is made, is bound to repay the amount of the indemnity to the country which has effected the payment. This reimbursement must take place without delay, and at the latest within the period of 9 months after notification of payment.

2. These repayments to the creditor country must be made without expense for that country, by money order or draft, in money valid in the creditor country, or

Repayment of compensation.

créditeur, ou par tout autre moyen in any other way to be mutually
qui pourra être convenu d'un com- agreed upon by correspondence.
mun accord, par correspondance.

ARTICLE XIV.

*Certificat de dépôt. Récépissés.*Certificate of mail-
ing.

L'expéditeur d'un colis ordi-
naire (non-assuré) recevra, sur sa
demande faite au moment de la
remise au transport, un certificat
de dépôt délivré par le bureau
d'acceptation sur une formule
spéciale dressé à cet effet; chaque
pays pourra percevoir une taxe
raisonnable pour ce certificat.

Receipt.

L'expéditeur d'un colis assuré
reçoit gratuitement au moment de
dépôt, un récépissé y relatif.

ARTICLE XIV.

Certificate of mailing. Receipts.

On request made at the time of
mailing an ordinary (uninsured)
parcel, the sender will receive a
certificate of mailing from the post
office where the parcel is mailed,
on a special form provided for the
purpose; and each country may
collect a reasonable fee for this
certificate.

At the time of posting an insured
parcel, the sender receives without
charge, a receipt for his parcel.

ARTICLE XV.

Avis de réception et réclamations.

Advice of delivery.

1. L'expéditeur d'un colis assuré
peut obtenir un avis de réception,
moyennant, le cas échéant, le
paiement d'une taxe supplémen-
taire que le pays d'origine fixera et
dans les conditions établies par le
Règlement d'Exécution.

Post, p. 1910.

Inquiries.

2. Le pays d'origine a la faculté
de percevoir une taxe pour toute
demande de renseignements, rela-
tive au sort d'un colis ordinaire
ou avec valeur déclarée, formulée
postérieurement au dépôt, si l'ex-
péditeur n'a pas déjà payé la
taxe spéciale relative à l'avis de
réception.

Complaints of
irregularity.

3. Le pays d'origine a également
la faculté de percevoir une taxe
pour toute réclamation relative à
une irrégularité qui, à première
vue, n'est pas imputable à une
faute du service postal.

ARTICLE XV.

Return receipts and inquiries.

1. The sender of an insured par-
cel may obtain an advice of
delivery upon payment of such
additional charges, if any, as the
country of origin of the parcel
shall stipulate and under the con-
ditions laid down in the Regula-
tions of Execution.

2. The country of origin has the
right to charge a fee for any re-
quest for information relative to
the disposal of an ordinary parcel
or of an insured parcel made after
it has been posted, if the sender
has not already paid the special
fee to obtain an advice of delivery.

3. The country of origin also has
the right to charge a fee for any
complaint of irregularity which
prima facie was not due to the
fault of the Postal Service.

ARTICLE XVI.

*Retrait et changement d'adresse.*Recall and change
of address.

Tant qu'un colis n'a pas été
livré au destinataire, l'expéditeur
peut en demander le retrait ou en
faire modifier l'adresse. L'Ad-
ministration postale du pays d'ori-
gine est autorisée à percevoir et
conserver, pour ce service, le droit
fixé par son règlement. Les de-

ARTICLE XVI.

Recall and change of address.

So long as a parcel has not been
delivered to the addressee, the
sender may recall it or cause its
address to be changed. For this
service, the Postal Administration
of the country of origin may collect
and retain the charge fixed by its
regulations. The requests for re-

mandes de retrait ou de changement d'adresse doivent être adressées à l'Administration Centrale à Washington, s'il s'agit de colis destinés à être distribués aux Etats-Unis d'Amérique, et au bureau de destination, s'il s'agit de colis destinés à être distribués au Royaume de Yougoslavie.

call or change of address must be sent to the Central Administration at Washington in case of parcels destined for the United States and to the office of destination in case of parcels destined for the Kingdom of Yugoslavia.

ARTICLE XVII.

Droits de douane.

Les colis sont soumis à toutes les lois et règlements de douane en vigueur dans le pays de destination. Les droits exigibles de ce chef sont perçus sur le destinataire lors de la remise du colis, suivant le règlement de douane au pays destinataire.

ARTICLE XVII.

Customs charges.

The parcels are subject to all customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the customs regulations of the country of destination.

Customs charges.

ARTICLE XVIII.

Annulation des droits de douane.

Les droits de douane sur les colis renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés sur un tiers pays seront annulés tant au Royaume de Yougoslavie qu'aux Etats-Unis d'Amérique.

ARTICLE XVIII.

Customs charges to be canceled.

The customs charges on parcels sent back to the country of origin or redirected to another country shall be canceled both in the Kingdom of Yugoslavia and in the United States of America.

Cancellation, if returned or redirected.

ARTICLE XIX.

Droit de dédouanement.

L'Administration destinataire peut percevoir, sur le destinataire, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant à 50 centimes-or au maximum par colis.

ARTICLE XIX.

Fee for customs clearance.

The Administration of destination may collect from the addressee either in respect of delivery to the customs and clearance through the customs or in respect of delivery to the customs only, a fee not exceeding 50 centimes gold per parcel.

Fee for customs clearance.

ARTICLE XX.

Remise au destinataire. Droit de remise à domicile.

Les colis sont remis aux destinataires dans le plus bref délai possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. Ce pays peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, un droit s'élevant à 50 centimes-or au maximum par colis. Le même droit est appli-

ARTICLE XX.

Delivery to the addressee. Fee for delivery at the place of address.

Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. This country may collect for delivery of parcels to the addressee a fee not exceeding 50 centimes gold per parcel. The same fee may be charged, if the case

Delivery to addressee.

Fee.

cable, le cas échéant, à toute présentation, autre que la première, faite au domicile ou au office du destinataire.

arises, for each presentation after the first at the addressee's residence or place of business.

ARTICLE XXI.

Droit de magasinage.

ARTICLE XXI.

Warehousing charges.

Warehousing charges.

Le pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés poste restante ou non retirés dans les délais prescrits.

The country of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed "Poste restante" or which are not claimed within the prescribed period.

Limitation.

Ce droit ne peut toutefois excéder 5 francs-or.

This charge may in no case exceed 5 gold francs.

ARTICLE XXII.

Colis en fausse direction.

ARTICLE XXII.

Missent parcels.

Ordinary parcels.

Les colis ordinaires envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur destination par la voie la plus directe dont dispose l'Administration qui les a reçus par erreur. Cette Administration ne peut frapper ces colis de droits de douane ou d'autres taxes quelconques. Les colis assurés reçus en fausse direction ne sont réexpédiés que s'ils peuvent être réexpédiés comme colis assurés. Si cette condition n'est pas remplie, ces colis sont renvoyés à l'origine.

Ordinary parcels, when missent, are reforwarded to their correct destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration. They must not be charged with customs or other charges by that Administration. Insured parcels, when missent, may be reforwarded to their destination only as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

Insured parcels.

Refund, if parcel returned.

Lorsque le réacheminement comporte le retour du colis au bureau d'origine, l'Administration qui effectue la retransmission rembourse à ce bureau les bonifications reçues et signale l'erreur par bulletin de vérification.

When the reforwarding involves return of the parcel to the office of origin, the retransmitting Administration refunds to that office the credits received and reports the error by a bulletin of verification.

Reforwarding to a third country.

Lorsque le réacheminement comporte l'expédition d'un colis sur un tiers pays et que la somme créditée à l'Administration effectuant la rétransmission ne suffit pas à couvrir les frais de celle-ci, l'Administration réexpéditrice bonifie à l'Administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement; elle récupère ensuite le montant de l'insuffisance par reprise sur le bureau d'échange dont elle a directement reçu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

When the reforwarding involves dispatch of a parcel to a third country and if the amount credited to the retransmitting Administration is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration allows to the Administration to which it forwards the parcel the credits due it; it then recovers the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim is notified to the latter by means of a bulletin of verification.

ARTICLE XXIII.

Réexpédition.

1. La réexpédition d'un colis, par suite de changement de résidence du destinataire dans le territoire du pays de destination, peut être faite sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire.

La réexpédition d'un colis sur le territoire d'un des pays contractants donne lieu à la perception des taxes supplémentaires prévues par l'Administration de ce pays. Il en est de même, le cas échéant, en ce qui concerne la remise de ce colis à une autre personne au lieu de destination primitif. Ces taxes ne seront pas annulées, même au cas où le colis est renvoyé à l'origine ou réexpédié sur un autre pays.

2. Si un colis doit être réexpédié sur un des deux pays signataires du présent Arrangement, il est passible des nouvelles taxes de transport, et, le cas échéant, de la taxe à la valeur, à moins que ces taxes n'aient pas été payées d'avance. Les nouveaux droits sont perçus sur le destinataire par l'Administration qui effectue la remise. Les colis assurés doivent être réexpédiés comme tels.

3. Sur demande de l'expéditeur ou du destinataire, les colis peuvent aussi être réexpédiés à un autre pays ou y être renvoyés. Les colis assurés ne peuvent cependant être réexpédiés ou renvoyés que comme tels. Les expéditeurs peuvent revêtir les colis de la mention "Ne pas réexpédier sur un tiers pays." Dans ce cas, les colis ne doivent être réexpédiés à aucun autre pays. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis assuré réexpédié à un tiers pays ou renvoyé par ce pays, l'indemnité est déterminée exclusivement d'après les dispositions de l'Article VII, paragraphe 6 du présent Arrangement.

ARTICLE XXIV.

Non remise.

1. Les colis tombés en rebus renvoyés à l'expéditeur sont grevés

ARTICLE XXIII.

Reforwarding.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination, at the request of either the sender or the addressee.

The reforwarding of a parcel within one of the contracting countries gives rise to collection of the supplementary charges provided for by the Administration of that country. The same is true, if occasion arises, in regard to the delivery of such parcel to another person at the original place of destination. These charges shall not be canceled even in case the parcel is returned to origin or is reforwarded to another country.

2. If a parcel must be reforwarded to one of the two countries signatory to the present Agreement, it is liable to new postage charges and, if occasion arises, new insurance fees, unless such charges and fees have been paid in advance. The new fees are collected from the addressee by the Administration effecting the delivery. Insured parcels must be reforwarded as such.

3. At the request of the sender or addressee, parcels may also be reforwarded or returned to another country. Insured parcels may not, however, be reforwarded or returned except as such. The senders may mark the parcels: "Do not forward to a third country." In that case, the parcels must not be reforwarded to any other country. In case of loss, rifling, or damage of an insured parcel reforwarded to another country or returned by that country, the indemnity is decided upon exclusively in accordance with the provisions of Article VII, Section 6.

ARTICLE XXIV.

Non-delivery.

1. Undeliverable parcels returned to the sender are liable to

Redirection.

Supplementary charges.

New fees.

Return or reforwarding to another country.

Indemnity in case of loss, etc.

Charges, etc.

d'une nouvelle taxe d'affranchissement ainsi que des nouveaux droits d'assurance, le cas échéant, et doivent être renvoyés comme ils ont été reçus. Les droits sont perçus sur l'expéditeur par l'Administration qui lui a remis les colis.

new postage charges as well as insurance fees, if necessary, and must be returned as parcels of the same class as that in which they were received. The charges are collectible from the sender, and are collected by the Administration which delivers the parcels to him.

Instructions in case of non-delivery.

2. Au moment du dépôt, l'expéditeur est tenu d'indiquer par une mention portée sur la déclaration en douane et sur le colis lui-même, de quelle façon doit être traité le colis, en cas de non-remise.

2. At the time of mailing, the sender must indicate by a note on the customs declaration and on the parcel itself, how his parcel is to be disposed of in case of non-delivery.

A cet effet, il peut demander que son colis soit:

To this end, he may request that his parcel be:

- (a) renvoyé à l'expéditeur;
- (b) considéré comme abandonné;
- (c) présenté à une autre personne dans le pays de destination.

- (a) returned to sender;
- (b) considered as abandoned;
- (c) delivered to another person in the country of destination.

Aucune demande autre que celles qui sont prévues ci-dessus, ou une demande similaire, n'est admise, à moins de la mention pourvue à l'Article XXIII, paragraphe 3.

No note other than those provided above, or note of similar import, is permitted, except as provided in Article XXIII, Section 3.

Undeliverable parcels.

3. Sauf demande contraire de l'expéditeur, les colis qui n'ont pu être distribués sont renvoyés à l'origine sans préavis, à l'expiration d'une période de 30 jours, à partir de leur date d'arrivée au bureau de destination. Les colis que le destinataire refuse d'accepter doivent être renvoyés immédiatement. Tout colis renvoyé à l'expéditeur doit porter l'indication très claire du motif de la non-remise.

3. Barring contrary instructions undeliverable parcels are returned to origin, without previous notification, 30 days after their arrival at the office of destination. Parcels which the addressee refuses to accept shall be returned immediately. In all cases, the reason for non-delivery must be clearly indicated on the parcel.

Parcels liable to deterioration.

4. Seuls les colis susceptibles à la détérioration ou la corruption peuvent être vendus immédiatement, même en cours de transport, à l'aller ou au retour, sans préavis et sans formalités judiciaires, au profit de qui de droit.

4. Parcels liable to deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately, even en route, on the outward or return voyage, without previous notice and without judicial formality, for the profit of the rightful party.

Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits. La vente ou la destruction donne lieu à l'établissement d'un procès-verbal qui est transmise au l'Administration d'origine.

If, for any reason, sale is impossible, the deteriorated or corrupted articles are destroyed. The sale or destruction gives rise to the making of a report which is sent to the Administration of origin.

Abandoned parcels.

5. Les colis non-distribuables, abandonnés par l'expéditeur, peuvent être vendus à l'expiration d'une période de 30 jours au profit de l'Administration du pays destinataire. Toutefois, dans le cas d'un colis assuré, il sera dressé un

5. Undeliverable parcels which the sender has abandoned may, at the expiration of a 30-day period, be sold for the profit of the Administration of the country of destination. However, in the case of an insured parcel, a report is made

procès-verbal que doit être envoyé à l'Administration du pays d'origine. Aussi, l'Administration du pays d'origine doit être avisée si un colis assuré non-distribuable n'est pas renvoyé à l'origine.

6. Les dispositions de l'Article XXV, paragraphe 2, s'appliqueront à un colis, qui est retourné par suite de non-remise.

ARTICLE XXV.

Bonifications.

1. Pour chaque colis (ordinaire ou assuré) échangé entre les deux pays contractants, l'Administration expéditrice bonifie à l'Administration destinataire sur les feuilles de route les quotes-parts revenant à cette dernière, et indiquées dans le Règlement d'Exécution.

2. En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis à l'origine, si un nouvel affranchissement et un nouveau droit d'assurance (en cas de colis assuré) sont perçus par le bureau réexpéditeur, le colis est traité comme s'il était originaire de ce pays. Dans le cas contraire, l'Administration réexpéditrice reprend sur l'autre Administration le quote-part qui lui sont dû, c'est-à-dire, suivant le cas:

(a) les droits prescrits dans paragraphe 1 ci-dessus;

(b) les droits de réexpédition ou de renvoi.

En cas de réexpédition ou de renvoi sur un tiers pays, les droits accumulés, c'est-à-dire, ceux des droits mentionnés ci-dessus en (a) et (b) que sont applicables, suivent à charge du colis; mais dans le cas où le tiers pays intéressé n'accepte pas l'imputation des droits parce qu'ils ne peuvent être perçus du destinataire ou de l'expéditeur, le cas échéant, ou pour une raison quelconque, ces droits sont repris sur le pays d'origine.

En cas d'un colis renvoyé ou réexpédié en transit à travers l'une des Administrations vers l'autre, l'Administration intermédiaire pourra exiger aussi la somme qui

up, which must be sent to the Administration of the country of origin. Likewise, the Administration of the country of origin must be advised when an insured parcel which is undeliverable is not returned to origin.

6. The provisions of Article XXV, Section 2, shall be applied to a parcel which is returned in consequence of non-delivery.

ARTICLE XXV.

Charges.

1. For each parcel (ordinary or insured) exchanged between the two contracting countries, the dispatching Administration credits to the Administration of destination in the parcel bills, the quotas due to the latter and indicated in the Regulations of Execution.

2. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the redispaching office, the parcel is treated as if it had originated in that country. Otherwise, the redispaching office recovers from the other office, the quota due to it, namely, as the case may be:

(a) the charges prescribed by Section 1 above;

(b) the charges for reforwarding or return.

In case of reforwarding or return to a third country, the accrued charges, that is, such of the charges mentioned in (a) and (b) above as are applicable, shall follow the parcel; but in the case that the third country concerned refuses to assume the charges because they cannot be collected from the addressee or the sender, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the country of origin.

In the case of a parcel returned or reforwarded in transit through one of the two Administrations to or from the other the intermediary Administration may claim also

Provisions applicable.

Credits.

Post, p. 1910.

Reforwarding or return to origin.

Reforwarding or return to a third country.

Returned or reforwarded in transit.

lui est due pour tout autre service territorial ou maritime effectué, ainsi que tous montants dus à une ou plusieurs autres Administrations quelconques qui sont intéressées.

ARTICLE XXVI.

Interdiction de percevoir des taxes postales autres que celles qui sont prescrites.

Postal charges; restriction.

Les colis auxquels s'applique le présent Arrangement ne seront soumis à aucune taxe postale autre que celles qui sont prévues dans les différents articles dudit Arrangement.

the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

ARTICLE XXVI.

Postal charges other than those prescribed not to be collected.

The parcels to which this Agreement applies shall not be subject to any postal charges other than those contemplated by the different articles hereof.

ARTICLE XXVII.

Colis avion.

Surtax, etc.

Les Chefs des Administrations postales des deux pays contractants ont le droit de fixer, d'un commun accord, la surtaxe aérienne et les autres conditions au cas où les colis sont transportés par voie aérienne.

ARTICLE XXVII.

Air parcels.

The Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries have the right to fix by mutual consent the air surtax and other conditions in the case where the parcels are conveyed by the air routes.

ARTICLE XXVIII.

Suspension temporaire de services.

Temporary suspension of services.

Chacune des deux Administrations peut suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, lorsqu'il existe des raisons spéciales pour le faire, ou restreindre ce service à certains bureaux, mais à la condition que l'autre Administration ait été informée de cette mesure à l'avance, au besoin par télégraphe.

ARTICLE XXVIII.

Temporary suspension of services.

When there are special reasons for doing so, either Administration may temporarily suspend the parcel-post service, in whole or in part, or restrict it to certain offices, on condition that the other Administration be informed of this measure in advance, by telegraph if necessary.

ARTICLE XXIX.

Questions non réglées par l'Arrangement.

Application of Universal Postal Union Convention, etc.

1. Toutes les questions concernant les demandes de retrait ou de changement d'adresse de colis, l'obtention et le sort d'avis de réception pour les colis assurés et le règlement des demandes d'indemnité, qui ne sont pas traitées dans le présent Arrangement sont soumises aux dispositions de la Convention de l'Union postale Universelle et de son Règlement d'Exécution, dans le mesure ou

ARTICLE XXIX.

Matters not provided for in the present Agreement.

1. All questions concerning requests for recall or change of address of parcels, the obtaining and disposition of return receipts, and the settlement of claims for indemnity for insured parcels, which are not provided for in this Agreement, shall be subject to the provisions of the Universal Postal Union Convention and its Regulations of Execution, in so far as they are applicable and are not

celles-ci sont applicables et non incompatibles avec les dispositions précédentes. Enfin, à défaut d'autres dispositions, la législation intérieure des Etats-Unis d'Amérique ou du Royaume de Yougoslavie, ou les décisions prisés par l'un ou l'autre des pays, sont applicables dans le pays respectif.

contrary to the foregoing provisions. If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States of America or of Yugoslavia, or the decisions made by one country or the other, are applicable in the respective country.

Further provisions.

2. Les détails relatifs à l'application du présent Arrangement seront fixées par les deux Administrations dans un Règlement d'Exécution dont les dispositions pourront être modifiées ou complétées de commun accord par voie de correspondance.

2. The details relative to the application of the present Agreement will be fixed by the two Administrations in Regulations of Execution, the provisions of which may be modified or completed by mutual consent by way of correspondence.

Details to be fixed by mutual consent.

3. Les deux Administrations se communiqueront réciproquement leurs lois, ordonnances et tarifs applicables au transport des colis postaux, ainsi que toutes les modifications de taxes qui y seraient introduites dans la suite.

3. The two Administrations notify each other mutually of their laws, ordinances, and tariffs concerning the exchange of parcel post, as well as of all modifications in rates which may be subsequently made.

Mutual notification of applicable laws, etc.

ARTICLE XXX.

ARTICLE XXX.

Durée de l'Arrangement.

Duration of the Agreement.

1. Cette Arrangement entrera en vigueur à partir de la date où l'Arrangement sera ratifié, et en attendant, les opérations qui y sont prévues commenceront à une date fixée de commun accord entre les Administrations des deux pays.

1. This Agreement will become effective on the date of ratification and pending ratification, the operations contemplated thereunder will commence on a date fixed by mutual consent of the Administrations of the two countries.

Effective date.

2. Elle demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Administrations contractantes ait notifié à l'autre, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

2. It will remain in force until one of the two contracting Administrations has notified the other, six months in advance, of its intention to abrogate it.

Duration.

Fait en double exemplaire et signé à Washington, le 20^{me} jour de juin 1938 et à Béograd le 16^{me} jour d'avril 1938.

Done in duplicate and signed at Washington, the 20th day of June 1938 and at Beograd, the 16th day of April 1938

Signatures.

VOJKO ČVRKIĆ

[SEAL] JAMES A FARLEY

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones du Royaume de Yougoslavie.

The Postmaster General of the United States of America.

The foregoing Agreement between the United States of America and the Kingdom of Yugoslavia for the exchange of parcels by parcel post has been negotiated and concluded with my advice and consent and is hereby approved and ratified.

Approval by the President.

In testimony whereof I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL]

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President.

CORDELL HULL

Secretary of State.

WASHINGTON, June 24, 1938.

REGLEMENT D'EXECUTION DE
L'ARRANGEMENT CONCER-
NANT L'ÉCHANGE DES COLIS
POSTAUX CONCLU ENTRE LE
ROYAUME DE YUGOSLAVIE ET
LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

REGULATIONS OF EXECUTION
FOR THE AGREEMENT CON-
CERNING THE EXCHANGE OF
PARCEL POST CONCLUDED
BETWEEN THE KINGDOM OF
YUGOSLAVIA AND THE UNITED
STATES OF AMERICA.

Detailed Regula-
tions.

Le Règlement détaillé suivant pour l'exécution de cet Arrangement a été arrêté par les Chefs des Administrations Postales des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume de Yougoslavie:

The following Detailed Regulations for the execution of this Agreement have been agreed upon by the Chiefs of the Postal Administrations of the United States of America and of the Kingdom of Yugoslavia:

ARTICLE 1.

ARTICLE 1.

Limites de poids et de dimensions.

Limits of weight and size.

Limits of weight and
size.

1. Les colis échangés sous les dispositions de cet Arrangement ne peuvent excéder le poids de 20 kilogrammes (44 livres) ni la longueur de 1 m. 25 (4 pieds) en tous sens ni avoir un volume supérieur à 55 décimètres cubes (2 pieds cubes).

1. Parcels exchanged under the provisions of this Agreement may not exceed 44 pounds (20 kilograms) in weight nor 4 feet (1.25 meters) in length nor have a volume greater than 2 cubic feet (55 cubic decimeters).

Les limites de poids et de dimensions indiquées ci-dessus peuvent être changées de temps en temps d'un commun accord par correspondance.

The limits of weight and size stated above may be changed from time to time by agreement made through correspondence.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids, du volume et des dimensions, les indications fournies par le bureau expéditeur seront acceptées, sauf dans le cas d'erreur évidente.

2. In regard to the exact calculation of the weight, volume, and dimensions, the indications furnished by the dispatching office will be accepted save in the case of obvious error.

ARTICLE 2.

ARTICLE 2.

Conditionnement des colis.

Preparation of parcels.

Preparation of par-
cels.

1. Le nom et l'adresse de l'expéditeur ainsi que celle du destinataire doit être écrite lisiblement et correctement en caractères latins sur le colis même dans tous les cas où c'est possible, ou sur une étiquette attachée solidement au colis. Il est recommandé d'insérer dans tous les colis une copie de l'adresse notamment lorsqu'il s'agit de colis munis simplement d'une étiquette en raison de leur forme ou de leurs dimensions.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be written, legibly and correctly in roman letters on the parcel itself, if possible, or on a label securely affixed to the parcel. It is recommended that a copy of the address be inserted in every parcel, especially when the use of a tag for the address is rendered necessary by the packing or form of the parcel.

Les colis dont les expéditeurs ou les destinataires sont désignés par des initiales ne sont acceptés que lorsque les initiales représentent la raison sociale adoptée par l'expéditeur ou par le destinataire.

Les adresses au crayon ne sont pas admises; toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon indélébile sur une surface préalablement humectée.

2. Tout colis doit être emballé de manière à préserver le contenu pendant toute la durée du transport, et d'éviter que le contenu puisse détériorer les autres colis ou objets ou blesser les agents des postes. L'emballage doit protéger suffisamment le contenu du colis pour qu'en cas de spoliation, les traces puissent en être aisément découvertes.

Les colis assurés doivent obligatoirement être fermés et scellés au moyen de cachets à la cire, de plombs ou autrement. Le cachetage (ou le plombage) des colis ordinaires est facultatif ou un ficelage soigneux suffit comme moyen de fermeture. L'une ou l'autre des Administrations peut exiger qu'une empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur figure sur les cachets ou les plombs comme mesure de sécurité.

L'Administration des douanes a le droit d'ouvrir les colis. A cet effet, elle peut rompre les cachets ou toute autre fermeture du colis. Dans le cas, ces colis doivent être refermés, et, si c'est nécessaire, recachetés à l'aide de cachets officiels, sauf dans le cas des colis ordinaires qui ne sont pas scellés par l'expéditeur pour la première fois.

3. Chaque colis assuré doit être revêtu sur l'adresse du colis du numéro d'assurance du colis et porter la mention "Insured" ou "Valeur déclarée" en écriture manuscrite, ou appliquée au moyen d'un timbre ou d'une étiquette à côté de l'adresse du colis.

4. Pour les colis assurés, la déclaration de la valeur doit être exprimée dans la monnaie du pays d'origine sur le colis en caractères

Parcels on which the name of the sender or of the addressee is indicated by initials are admitted only when the initials are the adopted trade name of the sender or addressee.

Addresses in ordinary pencil are not admitted; however, addresses written in indelible pencil on a previously dampened surface are accepted.

2. Each parcel must be packed in such a manner that the contents are protected over the whole route, and in such a way that the contents may not damage other parcels or objects or injure postal agents. The packing must protect the contents sufficiently that, in case of rifling, the traces thereof may be easily discovered.

Insured parcels must be closed and sealed by means of wax, lead, or other seals. Ordinary parcels may be sealed at the option of the sender, or careful tying is sufficient as a means of closing. As a protective measure, either Administration may require that a special imprint or mark of the sender appear on the wax or lead seals closing insured parcels.

The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels. To this end, the seals or any other fastenings may be broken. In such case, these parcels must be refastened and also officially resealed, except in the case of ordinary parcels which were not sealed by the sender in the first instance.

3. Each insured parcel must bear on the address side an insurance number and must be marked, stamped, or labeled "Insured" or "Valeur déclarée".

4. In case of insured parcels, the amount of insured value must appear on the parcel in currency of the country of origin in roman

latins, en toutes lettres et en chiffres arabes. letters spelled out in full and in arabic figures.

Le montant de la déclaration de valeur doit être converti en francs et le résultat de la conversion doit être indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration dans la monnaie du pays d'origine. The amount of the insured value must be converted into gold francs and the result of the conversion is to be shown by new figures placed beside or below those representing the amount of insured value in the currency of the country of origin.

En outre, le poids exact de chaque colis doit être inscrit par l'Administration d'origine sur l'adresse du colis et sur la déclaration en douane à la place à ce réservée. In addition, the exact weight of each parcel must be written by the Administration of origin on the address side of the parcel and on the customs declaration in the place reserved for this purpose.

5. Les étiquettes et les timbres-poste apposés sur les colis assurés doivent être espacés de façon à ne pas pouvoir cacher des lésions de l'emballage; ils ne peuvent pas, non plus, être repliés sur les deux faces de l'emballage de manière à couvrir la bordure. 5. The labels and postage stamps placed on the insured parcels must be so spaced that they cannot conceal injuries to the packing. Neither may they be folded over two faces of the wrapping so as to cover the edge.

6. Les liquides et les corps liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant, en carton ondule solide ou en fibre de bois solide, ou tout autre récipient de résistance équivalente) il doit être ménagé un espace rempli de sciure de bois, de son ou de toute autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide, si le récipient vient à être brisé. 6. Liquids and easily liquefiable substances must be sent in a double receptacle. Between the first (bottle, flask, box, etc.) and the second (box of metal, strong wood, or strong corrugated cardboard or fibreboard, or receptacle of equal strength) there must be left a space to be filled with sawdust, bran, or other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid in case the receptacle is broken.

7. Les poudres et les teintures en poudre doivent être contenues dans des boîtes en fer-blanc résistant ou en autre métal, hermétiquement fermées et scellées, placées à leur tour dans un deuxième étui extérieur solide de manière à éviter tout dommage aux autres objets. 7. Powders and dyes in powder form must be packed in strong boxes of tin or other metal, hermetically closed and sealed and placed in turn in a second substantial outer cover in such a way as to avoid all damage to other articles.

ARTICLE 3.

Déclarations en douane.

1. L'expéditeur établira une déclaration en douane pour chaque colis déposé dans l'un ou l'autre pays sur une formule spéciale prévue pour cet effet par le pays d'origine.

ARTICLE 3.

Customs declarations.

1. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel mailed in either country on a special form provided for the purpose by the country of origin.

Customs declarations.

Les déclarations en douane doivent donner la description générale du colis, l'indication exacte et détaillée du contenu et de sa valeur, la date de dépôt, le poids brut du colis et le poids net du contenu, et porter la signature et l'adresse de l'expéditeur, ainsi que le nom et l'adresse du destinataire, et elles doivent être attachées solidement aux colis.

Toutefois, par dérogation à ce qui précède, une seule déclaration en douane afférente aux colis expédiés de Yougoslavie aux Etats-Unis d'Amérique ou des Etats-Unis d'Amérique en Yougoslavie peut servir pour un seul envoi de colis ordinaire (non-assuré) envoyés par le même expéditeur au même destinataire au même moment. Ces déclarations en douane indiqueront, outre les détails prévus au paragraphe qui précède, le nombre total des colis que comprend l'envoi, et elles seront attachées solidement à un des colis. Les colis formant le même envoi porteront, de manière évidente, un numéro fractionnaire dont le numérateur doit indiquer en chiffres arabes, le numéro du colis et dont le dénominateur doit indiquer le montant des colis comprenant la consignment; par exemple, si un envoi comprend 15 colis, chaque colis doit être numéroté, respectivement, $\frac{1}{15}$, $\frac{2}{15}$, $\frac{3}{15}$, etc.

2. Les Administrations n'acceptent aucune responsabilité pour l'exactitude des indications portées sur les déclarations en douane.

ARTICLE 4.

Avis de réception.

1. Lorsqu'il est demandé un avis de réception, l'expéditeur ou le bureau d'origine portent sur le colis, la mention "Avis de réception", "Return receipt requested" ou "A. R.". Le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'Administration expéditrice, établit un avis de réception et le fixe au colis. Si l'avis ne parvient pas au

The customs declarations must give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, gross and net weight, the sender's name and address, and the name and address of the addressee and shall be securely attached to the parcel.

However, as an exception to the foregoing, only one customs declaration for parcels sent from Yugoslavia to the United States of America, or from the United States to Yugoslavia, may serve for a single consignment of any number of uninsured parcels sent by the same sender to the same addressee at the same time. In this case, the customs declarations shall show, in addition to the particulars set forth in the preceding paragraph, the total number of parcels comprising the shipment, and shall be securely attached to one of the parcels. The parcels comprising the entire shipment shall be clearly marked in such case with a fractional number, the numerator of which will indicate, in arabic figures, the number of the parcel, and the denominator the number of parcels comprising the shipment; for example, if a single shipment were composed of 15 parcels, each parcel would be numbered respectively $\frac{1}{15}$, $\frac{2}{15}$, $\frac{3}{15}$, etc.

2. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the information on the customs declarations.

ARTICLE 4.

Return receipts.

1. When a return receipt is requested, the sender or the office of origin places on the parcel the words or letters, "Avis de réception", "Return receipt requested", or "A. R.". The office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration shall fill out a return receipt form and attach it to the parcel. If the form

Return receipts.

bureau de destination, celui-ci établit d'office un nouvel avis de réception.

2. Le bureau de destination, après avoir complété la formule en question, la renvoie, à découvert et en franchise, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

3. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt du colis, le bureau d'origine remplit régulièrement une formule d'avis de réception, tout en y attachant une formule de réclamation pourvue des détails relatifs à l'expédition du colis, et la transmet au bureau de destination du colis. En cas de remise régulière du colis, le bureau de destination retire la formule de réclamation, et l'avis de réception est traité de la manière prescrite au paragraphe précédent.

does not reach the office of destination, that office makes out a duplicate.

2. The office of destination, after having completed the return receipt form, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. When the sender applies for a return receipt after a parcel has been mailed, the office of origin duly fills out a return receipt form and attaches it to a form of inquiry which is entered with the details concerning the transmission of the parcel and then forwards it to the office of destination of the parcel. In the case of the due delivery of the parcel, the office of destination withdraws the inquiry form, and the return receipt is treated in the manner prescribed in the foregoing section.

ARTICLE 5.

Réceptacles.

Receptacles.

1. Les Administrations postales des deux pays contractants fournissent les sacs nécessaires à l'expédition de leur colis et chaque sac doit être marqué de façon à indiquer le nom du bureau ou du pays auquel il appartient.

2. Les sacs doivent être renvoyés vides au bureau expéditeur par le plus prochain courrier. Les sacs vides seront réunis par paquets de dix (neuf sacs renfermés dans un dixième sac). Le nombre total de ces sacs sera porté sur les feuilles de route respectives.

3. Au cas où dix pour cent du nombre total des sacs utilisés pendant une année n'a pas été renvoyé, la valeur des sacs manquants doit être remboursée à l'Administration d'origine.

ARTICLE 6.

Mode d'échange des colis.

Method of exchange of parcels.

1. Les colis seront échangés, dans des sacs dument fermés et cachetés, par les bureaux désignés à la suite d'un accord entre les Administrations, et seront expédiés sur le pays de destination, par le

ARTICLE 5.

Receptacles.

1. The postal Administrations of the two contracting countries shall provide the bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or country to which it belongs.

2. Bags must be returned empty to the dispatching office by the next mail. Empty bags to be returned are made up in bundles of ten, enclosing nine bags in one. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

3. In case ten percent of the total number of bags used during the year have not been returned, the value of the missing bags must be repaid to the Administration of origin.

ARTICLE 6.

Method of exchange of parcels.

1. The parcels shall be exchanged in sacks duly fastened and sealed by the offices appointed by agreement between the two Administrations, and shall be dispatched to the country of desti-

pays d'origine, à ses frais et par les moyens dont il dispose.

2. Les colis assurés sont insérés dans des sacs distincts de ceux qui contiennent les colis ordinaires; les étiquettes des sacs contenant des colis assurés sont marquées d'un signe distinctif dont les Administrations pourront de temps en temps convenir éventuellement.

ARTICLE 7.

Inscription des colis sur les feuilles de route.

1. Les colis avec valeur déclarée et les colis ordinaires sont inscrits sur des feuilles de route distinctes. Les feuilles de route sont établies en double expédition. L'original est envoyé dans les dépêches régulières et le duplicata est inséré dans l'un des sacs. Le sac contenant la feuille de route est désigné pour la lettre "F" tracée d'une manière apparente sur l'étiquette.

2. Les colis ordinaires compris dans chaque dépêche envoyée aux Etats-Unis d'Amérique sont inscrits sur les feuilles de route par le seul mention du nombre total des colis et de leur poids net total.

Les colis ordinaires compris dans chaque dépêche à destination de la Yougoslavie sont inscrits sur les feuilles de route pour démontrer le nombre total des colis ne dépassant pas 1 kilogramme, des colis au delà de 1 kilogramme jusqu'à 5 kilogrammes, au delà de 5 jusqu'à 10 kilogrammes, au delà de 10 jusqu'à 15 kilogrammes et au delà de 15 jusqu'à 20 kilogrammes.

3. Les colis assurés sont inscrits individuellement sur les feuilles de route de façon à comprendre le numéro d'assurance du colis ainsi que le nom du bureau d'origine.

Pour les colis envoyés aux Etats-Unis, le poids net total de tous les colis doit être aussi indiqué. Pour les colis envoyés en Yougoslavie le poids de chaque colis doit être inscrit individuellement dans la feuille de route.

nation by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained, and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

ARTICLE 7.

Entry of parcels on the parcel bills.

1. Insured and ordinary parcels are entered on separate parcel bills. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular mails while the duplicate is inserted in one of the sacks. The sack containing the parcel bill is designated by the letter "F" traced in a conspicuous manner on the label.

2. The ordinary parcels included in each dispatch sent to the United States of America are entered on the parcel bills to show the total number of parcels and the total net weight thereof.

The ordinary parcels included in each dispatch sent to Yugoslavia are entered on the parcel bills to show the total number of parcels not exceeding 1 kilogram, parcels over 1 kilogram to 5, over 5 to 10 kilograms, over 10 to 15 and over 15 to the weight of 20 kilograms.

3. Insured parcels are entered individually in the parcel bills. The entry for each parcel comprises the insurance number of the parcel as well as the name of the office of origin.

For parcels sent to the United States, the total net weight of all the parcels must also be shown. For parcels sent to Yugoslavia, the weight of each parcel must be entered individually in the parcel bills.

Entry of parcels on the parcel bills.

4. Les colis envoyés à découvert doivent être inscrits séparément sur les feuilles de route.

5. Les colis en retour ou réexpédiés doivent être inscrits individuellement sur les feuilles de route et l'inscription est suivie de la mention "en retour" ou "réexpédié", selon le cas. Il y a lieu d'indiquer éventuellement, dans la colonne "Observations", les frais pouvant grever ces colis.

6. Le nombre total des sacs dont se compose chaque envoi doit être indiqué aussi sur les feuilles de route.

7. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, en commençant tous les ans une nouvelle série pour chacun des bureaux d'échange destinataires. Le dernier numéro de l'année précédente doit être indiqué sur la feuille de route de la première dépêche de l'année suivante.

8. Le mode exact d'inscription des colis ou des récipients qui les contiennent, envoyés en transit, par l'une des Administrations à l'autre ainsi que tous les détails des opérations à effectuer au sujet du mode d'inscription de ces colis ou de ces dépêches, et pour lesquels il n'est rien prévu ci-dessus, seront réglés d'un commun accord et par correspondance, par les deux Administrations.

ARTICLE 8.

Vérification par les Bureaux d'échange.

Verification by the exchange offices.

1. A la réception d'un envoi, le bureau d'échange destinataire procède à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent. Si l'un des colis est manqué ou s'il est constaté des erreurs ou des omissions sur la feuille de route, il opère immédiatement les rectifications nécessaires en ayant soin de biffer les indications erronées, de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. Ces rectifications s'effectuent avec le concours de deux

4. Parcels sent in open mail must be entered separately in the parcel bills.

5. Returned or reforwarded parcels must be entered individually in the parcel bills, and the entry is followed by the word "Returned" or "Reforwarded" as the case may be. Also, any charges due on these parcels should be indicated in the "Observations" column.

6. The total number of sacks comprising each dispatch must also be shown on the parcel bills.

7. Each dispatching exchange office must number the parcel bills in the upper left-hand corner, beginning every year a new series for each exchange office of destination. The last number of the preceding year must be indicated on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

8. The exact method of entering parcels or the receptacles containing them sent in transit by one Administration to the other, as well as all details of procedure in connection with the method of entering such parcels or such dispatches, for which no provision is made above, will be decided upon by mutual consent through correspondence by the two Administrations.

ARTICLE 8.

Verification by the exchange offices.

1. On receipt of a parcel mail, the office of exchange of destination proceeds to check the parcels and the various documents which accompany them. If a parcel is missing or if the exchange office detects errors or omissions on the parcel bill, it immediately makes the necessary correction, taking care to strike out the incorrect entries in such a way as to leave the original entries legible. These corrections are made by two officers. Except in case of obvious error,

agents. A moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale.

they are accepted in preference to the original statement.

Un bulletin de vérification est, en outre, dressé par le bureau destinataire et envoyé sans délai, en double expédition, au bureau d'échange expéditeur.

A bulletin of verification is in addition prepared by the office of destination and sent without delay, in duplicate, to the dispatching exchange office.

S'il est constaté une erreur ou une irrégularité à la réception d'une dépêche, toutes les pièces pouvant servir de preuves à l'appui en vue de recherches ultérieures ou de l'examen de demandes d'indemnité doivent être conservées.

If an error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations, or for examination of requests for indemnity, must be kept.

2. Le bureau d'échange expéditeur auxquels sont adressés les bulletins de vérification les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu. Ces bulletins sont ensuite annexés aux feuilles de route qu'ils concernent. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées des pièces justificatives sont considérées comme nulles.

2. The dispatching exchange office to which a bulletin of verification is sent returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. Si c'est nécessaire, le bureau d'échange expéditeur peut également être avisé par télégramme, aux frais de l'Office qui envoie ce télégramme.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the Office sending such telegram.

4. En cas de manque d'une feuille de route, il en est établi un duplicata dont une copie est envoyée au bureau d'échange expéditeur de l'envoi.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. Le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un colis insuffisamment emballé ou avarié doit y donner cours après l'avoir emballé de nouveau, s'il y a lieu, en conservant autant que possible l'emballage primitif.

5. The office of exchange which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must redispach such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

Si l'avarie est telle que le contenu de l'envoi a pu être soustrait, le bureau doit procéder d'abord à l'ouverture d'office du colis et à la vérification de son contenu.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

Dans les deux cas, le poids du colis doit être constaté avant et après le nouvel emballage et indiqué sur l'enveloppe même du colis. Cette indication est suivie de la mention "Remballé à . . ."

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note "Repacked at . . .",

et de la signature des agents
ayant effectué le remballage.

and the signature of the agents
who have effected such repacking.

ARTICLE 9.

Bonifications.

Charges.

1. Pour chaque colis (ordinaire ou assuré) échangé entre les deux pays contractants, l'Administration expéditrice bonifie un droit terminal sur les bases indiquées ci-après:

(a) Pour les colis provenant de la Yougoslavie à destination des Etats-Unis d'Amérique, 70 centimes-or par kilogramme calculé sur le poids net global de chaque dépêche.

(b) Pour les colis provenant des Etats-Unis d'Amérique à destination de la Yougoslavie la taxe terminale par colis:

Jusqu'à 1 kilogramme.....	0. 85
franc-or.	
Au delà de 1 kilogramme jusqu'à 5 kilogrammes.....	1. 25
franc-or.	
Au delà de 5 kilogrammes jusqu'à 10 kilogrammes.....	2. 25
francs-or.	
Au delà de 10 kilogrammes jusqu'à 15 kilogrammes.....	3. 25
francs-or.	
Au delà de 15 kilogrammes jusqu'à 20 kilogrammes.....	4. 25
francs-or.	

(c) Pour les colis assurés, un droit d'assurance additionnel de dix centimes-or par colis.

2. Dans le cas de colis provenant de la Yougoslavie et expédiés aux Etats-Unis d'Amérique pour être transmis à l'une de ses possessions ou, en dépêches closes, à un tiers pays, l'Administration de la Yougoslavie bonifiera à l'Administration des Etats-Unis comme droit de transit, 70 centimes-or par kilogramme lorsque le transit a lieu par mer seulement; 1.15 franc-or par kilogramme lorsque le transit a lieu par terre seulement et 1.50 franc-or par kilogramme lorsque le transit s'effectue par mer et par terre, basé sur le poids net global de chaque dépêche.

De même, pour les colis destinés aux possessions des Etats-Unis, l'Administration de la Yougoslavie bonifiera à l'Administration des

ARTICLE 9.

Charges.

1. For each parcel (ordinary or insured) exchanged between the two contracting countries, the dispatching Administration shall pay a terminal credit as follows:

(a) For parcels originating in Yugoslavia, addressed to the United States of America, 70 gold centimes per kilogram, computed on the bulk net weight of each dispatch.

(b) For parcels originating in the United States of America, addressed to Yugoslavia, terminal charges for each parcel:

Up to 1 kilogram.....	0. 85
gold franc.	
Over 1 up to 5 kilograms.....	1. 25
gold franc.	
Over 5 up to 10 kilograms.....	2. 25
gold francs.	
Over 10 up to 15 kilograms.....	3. 25
gold francs.	
Over 15 up to 20 kilograms.....	4. 25
gold francs.	

(c) For insured parcels, an additional insurance credit of 10 gold centimes per parcel.

2. In the case of parcels originating in Yugoslavia which are sent to the United States of America for onward dispatch to a possession of the latter country, or in closed mails to a third country, the Administration of Yugoslavia shall pay to the Administration of the United States as a transit credit, 70 gold centimes per kilogram when only sea transit is provided; 1.15 gold franc per kilogram when only land transit is provided, and 1.50 gold franc per kilogram when both land and sea transit are provided, based on the bulk net weight of each dispatch.

Also, in the case of parcels for the possessions of the United States of America, the Administration of Yugoslavia shall pay to

Etats-Unis les droits terminaux indiqués ci-après basés sur le poids net global de chaque dépêche:

Pour les colis destinés à l'Alaska, 70 centimes-or par kilogramme.

Pour les colis destinés à Porto Rico, les Iles Vierges, Guam, Samoa et Hawaï, 35 centimes-or par kilogramme.

3. Les droits terminaux et de transit spécifiés ci-dessus peuvent être réduits ou majorés, sur préavis de 3 mois donné par un pays à l'autre. La réduction ou la majoration restera en vigueur pendant une durée d'un an au moins.

ARTICLE 10.

Règlement des comptes.

1. A la fin de chaque trimestre, chaque Administration établit un compte sur la base des feuilles de route.

2. Ces comptes, accompagnés des feuilles de route et, le cas échéant, de copies des bulletins de vérification s'y rapportant, doivent être soumis à l'examen de l'Administration correspondante dans le courant du mois qui suit le trimestre auquel ils se rapportent.

3. La récapitulation, l'envoi, l'examen et l'acceptation de ces comptes ne doivent pas être retardés et le règlement du solde aura lieu, au plus tard, à l'expiration du trimestre suivant.

4. Le solde résultant de la balance des comptes entre les deux Administrations est payé par traité à vue, tirée sur New York ou par un autre moyen convenu réciproquement par voie de correspondance. Les frais de paiement sont à la charge de l'Administration débitrice.

ARTICLE 11.

Notifications diverses.

Les Administrations se communiqueront réciproquement un résumé de leurs lois ou règlements applicables aux colis échangés entre les deux pays contractants et des autres détails nécessaires pour l'exécution de l'échange des colis.

the Administration of the United States the following terminal credits, based on the bulk net weight of each dispatch:

For parcels for Alaska, 70 centimes gold per kilogram.

For parcels for Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii 35 centimes gold per kilogram.

3. The terminal charges and transit rates specified above may be reduced or increased on 3 months previous notice given by one country to the other. These reductions or increases shall hold good for at least one year.

ARTICLE 10.

Accounting.

1. At the end of each quarter, each Administration makes up an account on the basis of the parcel bills.

2. These accounts accompanied by the parcel bills and, if any, copies of verification notes relating thereto shall be submitted for the examination of the corresponding Administration in the course of the month following the quarter to which they relate.

3. The recapitulation, transmission, examination, and acceptance of these accounts must not be delayed and payment of the balance shall take place at the latest at the expiration of the following quarter.

4. The balance resulting from adjustment of the accounts between the two Administrations is paid by a sight draft drawn on New York, or by some other means mutually agreed upon by correspondence. The expenses of payment are chargeable to the debtor Administration.

Accounting.

ARTICLE 11.

Miscellaneous notifications.

The Administrations shall communicate to each other a summary of the provisions of their laws or regulations applicable to the parcels exchanged between the two contracting countries, and other items necessary for carrying out the exchange of parcels.

Miscellaneous notifications.

Effective date and duration.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux et il aura la même durée que cet Arrangement.

These regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement.

Signatures.

Fait en double expédition et signé à Washington, le 20^{me} jour de juin 1938 et à Béograd le 16th jour d'avril 1938.

VOJKO ČVRKIĆ
Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones du Royaume de Yougoslavie.

Done in duplicate and signed at Washington, the 20th day of June 1938 and at Béograd, the 16th day of April 1938.

[SEAL] JAMES A FARLEY
The Postmaster General of the United States of America.

Approval by the President.

The foregoing Regulations for the Execution of the Parcel Post Agreement between the United States of America and the Kingdom of Yugoslavia have been negotiated and concluded with my advice and consent and are hereby approved and ratified.

In testimony whereof, I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL]

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President.

CORDELL HULL
Secretary of State.

WASHINGTON, June 24, 1938.